

Ekkitinol Ajamiya

فُلْفُلْدِ وَنِدَانْدِ

بِي كَرَفِيجِ عَرَبِي

Fulfulde windaande bee karfeeje Arabiya

Ekkitinol Ajamiya

فُلْفُلْدُ وَنْدَانْدُ

بِي كَرَفِجِ عَرَبِيَّ

Fulfulde windaande bee karfeeje Arabiya

A course designed by Ronald Nelson
Revised and edited by
Abdu-Iisa, Atouva Daniel
Yakubu Esa, Carolin Huber

SIL

B.P. 1299, Yaoundé, Cameroon

2007

Language: Fulfulde based on the dialect of the Northwest Province of Cameroon, but also spoken in other parts of Cameroon, Nigeria and Central African Republic

Title: Ajamiya Course.
The Fulfulde language written with Arabic letters

Genre: Literacy
A course designed to teach the reading and writing of Fulfulde in the Arabic script

Story page 21: Adapted transcription from the book “Taali” (a book of Fulbe myths), with permission from Éditions Annoora

© 2007, SIL

Ekkitinol Ajamiya

(Fulfulde windaande bee karfeeje Arabiya)

- 1) Arab'en e mbinda diga junngo nyaamo yahgo nano.
Waato: .onan oghay omaayn agid adnibm e6 E
- 2) Bindi Arabiya e njannga “*consonants*” bee “*vowels*” feere feere. Be inna “*consonants*” karfeeje, “*vowels*” (a, i, e, u, o) boo masde.
- 3) E 6e mbinda masde dow karfeeje, masde feere boo les karfeeje.
- 4) Walaa ko wi'ete “*capital letters*” koo “*small letters*” e bindi Arabiya. Harfeere fuu e winde bee dabareeje feere feere. Koo fuddoode wolde, koo caka wolde, koo timmoode, koo feere mum.
- 5) E 6e kawta karfeeje nder wolde bana bindi “*cursive*”, ammaa woodi karfeeje nayi de potaay hawtugo bee harfeere nde tokki de. En taway de nder ekkitinol tatabol.

Ekkitinol 1

b	n	t	y
ب	ن	ت	ي

Nde en andaa “a, i, e, u,
o”
taw, sey en poonda
waylutugo
karfeeje.

feere mum	timmoode	caka	fudfoode	
ب	ب	ب	ب	b
ن	ن	ن	ن	n
ت	ت	ت	ت	t
ي	ي	ي	ي	y

Diga bindi Ajamiya yahgo bindi Roomaṅkooji:

Diga bindi Roomaṅkooji yahgo bindi Ajamiya:

نيت

t y n b

بتي

n t b y

تيبن

y b n

نبتب

n b n b

ني

b y b t

تيت

n t

بنتن

n b y t b

نيتي

t n b y

ينب

b y t n

Ekkitinol 2

a	e	i	o	u
◌َ	◌ِ ◌ِ	◌ِ	◌ِ ◌ِ	◌ِ ◌ِ

Bee Roomaṅkooji masde e tokki harfeere, ammaa bee Ajamiya:

- “a”, “o” bee “u” woni *dow* harfeere.
- “e” bee “i” woni *les* harfeere.

Diga bindi Ajamiya yahgo bindi Roomaṅkooji:

Diga bindi Roomaṅkooji yahgo bindi Ajamiya:

بَ	_____	t a b a	_____
بِ	_____	n a n a	_____
تَ	_____	b o t e	_____
تِ	_____	t a t i	_____
بِ	_____	n a y i	_____
بِ	_____	b u t a	_____
بِ	_____	y a n a	_____
تَ	_____	t a b i t a	_____

Ekkitinol 3

aliifi	w	r	d
ا	و	ر	د

Karfeeje nayi de'e fuu de poti hawtugo bee ko arti, ammaa de potaay hawtugo bee ko tokki.

feere mum	timmoode	caka	fudfoode	
ا	ا	ا	ا	aa
و	و	و	و	w
ر	ر	ر	ر	r
د	د	د	د	d

وَرَّ		w u r o	
يَتَوَّ		y a w i	
يَرِّمُ		t u r a	
رَبِّمُ		r o n i	
دُنِّي		d i w a	
وَرَّوَرَّ		w u d e r e	
دُرِّمُ		t o r a n i	
تَوَّرِّ		r e w a	
رَوَّرِّ		t o w i r i	

Ekkitinol 4



aa	ee	ii	oo	uu
اَ	اِ	يِ	وِ	وُ

Ndaa tindinooje ngam foodugo masde.

- Windugo “aa” : sey a beyda aliifi.
- Windugo “ee” : sey a beyda اِ .
- Windugo “ii” : sey a beyda يِ .
- Windugo “oo”, koo “uu” : sey a beyda وِ .

وُورَ		b u u t a	
تَبَنَ		w o o d i	
نُوتَنَ		w e e t i	
بِيتَ		d i i d i	
وَابِتَرَ		w a a t i	
تُوتَ		d u u r i	
رَبَتَ		b a a b a	
نُوتَ		b u u b i	
تِيتِي		t i i t a	
نَانِ		t e e n a n i	










Ekkitinol 5

siddere	hownde
	

Siddere e hawta karfeeje didi.

To masde walaa, sey a wada hownde dow harfeere.

To harfeere foodi masde, harfeere nde howataa. (raaru ekkitinol 4)

	_____	t u r t i	_____
	_____	d i r t i	_____
	_____	t o w n a	_____
	_____	n a r n a	_____
	_____	d a r n a	_____
	_____	y a y n a	_____
	_____	r a n n i	_____
	_____	t a a r a	_____
	_____	b e e t a a r e	_____
	_____	b a a b i r a a w o	_____

Ekkitinol 6

h	j	‘	gg
ح	ج	ع	غ

feere mum	timmoode	caka	fuddoode	
ح	ح	ح	ح	h
ج	ج	ج	ج	j
ع	ع	ع	ع	‘
غ	غ	غ	غ	g

‘ع’- Nde fuddira kongol bee masde.

حَاج	_____	juutina	_____
عَرَدَ	_____	waaju	_____
دَعَارَ	_____	ardina	_____
غَا جِيَجْ	_____	go’o	_____
جَوْنِ	_____	ta’’a	_____
غَا جَوُو	_____	hande	_____
عَوْرُغْ	_____	do’’ere	_____
جِيِنْتَا	_____	eerugo	_____
يَجُغْ	_____	jabuura	_____
جُوْرُ	_____	ujineere	_____

Ekkitinol 7

b	y	d	k	l
ب	ي	ط	ك	ل

Yaake feere e 6e mbinda

“k”-timmoode bana nii: ك

Sey en kuuwa bee: ك

Laawol jaɗgugo jooni: ب

Laawol jaɗgugo feere: ب

feere mum	timmoode	caka	fuddfoode	
ب	ب	ب	ب	b
ي	ي	ي	ي	y
ط	ط	ط	ط	d
ك	ك	ك	ك	k
ل	ل	ل	ل	l

لَبْلُولُ

kurgoowo

گَلْدِ

godfo

طَلَكْ

kuugal

جَحْنَطْ

joggirgal

كِيِطْ

bidfo

يِيَوَاغْ

kalludo

بَطْ

hakkilango

لَكْ

ballal

لُورَلْ

yamugo

بِيِكِي

nuddindo

Ekkitinol 8

f	p	m	s	c/sh/s
ڤ	پ	م	س	ش

Laawol jaŋgugo kiingol: ڤ

Laawol jaŋgugo jooni: پ

feere mum	timmoode	caka	fuddoode	
ڤ	ڤا	ڤا	ڤا	f
ڤا	ڤا	ڤا	ڤا	p
م	م	م	م	m
س	س	س	س	s
ش	ش	ش	ش	c

- ڤُطُودُ _____
- مُحَمَّدُ _____
- سُودُ _____
- يُسُودُ _____
- يُشُ _____
- جَبَّامُ _____
- دُرُسُ _____
- عَسَمُ _____
- شَلْبُ _____
- وَنَشُ _____
- بَكْتُ _____
- يَاڤِي _____
- بَامُ _____

- pofde _____
- soppa _____
- fassitiri _____
- cardi _____
- boccol _____
- cuudi _____
- mabbita _____
- humakiijo _____
- mimsita _____
- lisal _____
- cufi _____
- masiibo _____
- pulaaku _____

Ekkitinol 9

nd	ng/ŋ	nj	mb	ny	feere mu m	timmoode	caka	fuddfoode	
ند	نغ	نج	مب	ني	ند	ند	ند	ند	nd
	نغ	نغ	نغ	نغ	نغ	نغ	نغ	نغ	ng/ ŋ
	نج	نج	نج	نج	نج	نج	نج	نج	nj
	مب	مب	مب	مب	مب	مب	مب	مب	mb
	ني	ني	ني	ني	ني	ني	ني	ني	ny

To “n” e hawti bee
 “-d”, “-g”, “-j”, koo “-y”
 laato harfeere woore.
 Hownde wonataa dow “n”.
 Non boo “m” hawti bee “-b”.

Misaaluuji :

nden	نَدْنُ	innde	عِنْدَبِ
ngam	نَغَمٌ	bingel	بِنْبَغَلِ
njumri	نَجْمَرِ	kanjum	كَانْجُمِ
nyiiiri	نِيِيرِ	ngayngu	نَغَيْنْغُ
mboodi	مَبُوْدِ	mbaala	مَبَالِ

نَدْنُغُ _____

نِيْمَنْدُ _____

مَبَسِرِ _____

نَدِيْمُ _____

ngare _____

njawdiri _____

ndu _____

mbarugo _____

Ekkitinol 10

En timmini karfeeje kuuwtinirteede burna bindi Ajamiya. E woodi karfeeje godde de kuuwtinirtaake e Ajamiya. Ndaa nde :

z	kh	s	h
ز	خ	ص	ه

feere mum	timmoode	caka	fudfoode	
ز	ز	ز	ز	z
خ	خ	خ	خ	kh
ص	ص	ص	ص	s
ه	ه	ه	ه	h

Waazu (waaju) : وَعَظُّ koo وَأَزُّ

Khabaru (habaru) : خَبَرٌ

Misra : مِصْرَ

Allah : اللهُ koo اللهُ

Jangugo karfeeje Arabiya :

خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
kha	haa	jiim	thaa	taa	baa	alif
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
saad	shiin	siin	zaay	raa	thaal	daal
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
qaaf	faa	ghayn	ayn	thaa	taa	daad
ي	و	ه	ن	م	ل	ك
yaa	waaw	ha	nuun	miim	laam	kaaf

Karfeeje de'e tokkindirde "Abajada" (Sub-Saharan Africa):

ا ب ج د هوز حطى كلمس صعبعض فرست ثخذ ظغش

sha ga zhaa zaa khaa tha ta sa ra qa dha fa 'a sa na ma la ka ya da h'a za wa haa da ja ba a

Ekkitinol 11

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
•	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠

Koo to Arab'en e mbindira diga nyaamo yahgo nano, e 6e mbinda lambaaji kalkal bana Rooman̄kooji:

Waato 1996 e 6e mbinda : ١٩٩٦

Ujineere e 6e mbinda: ١٠٠٠

٣٦٠٥٤		8642	
٨٧٠٠٠		2007	
٥٣٩٢		9753	
٩١٢٣		4150	

EKKITINOL 12

Ndaa “punctuation”:

.	,	?	!	“	”	Roomaṅkooji
∴	،	؟	!	“	”	Ajamiya

Wayluta diga Roomaṅkooji yahgo Ajamiya, koo boo diga Ajamiya yahgo Roomaṅkooji:

To a dilli jahaangal a walaa paḍe, taa tokka mardo paḍe, tokka mardo ḍisde.

تَ عَسَوِ بِرِ بِي وَانْدُ سَوْرُ مَ طَغَتَا دَوَّلِكِ.

لِينِغُ بُلْنَدُ عَنَدَا جَا جِرْكَ مَائِي.

Anndudo ko nyaamda anndi ko kaarda.

جَورَنغَلْ عَندِ كَ وَنِ نَدِرْ كِشَلْ،
كِشَلْ عَندَا كَ يِرِنِ جَورَنغَلْ.:

Baaraago beembal nafataa beelaado.

To a yidi riiwugo kodo ma, jo''in mo dow hayre.

شَاحُ اللّٰهُ بُرِّ جَبُّغِ بِي جُنْغِ.:

Habba gerogal tawta poola.

Sey a tokka jangugo defte de Ajamiya, a tokka windugo boo, haa
jangde e bindi ma digga bodfum.

Joomiraawo sembidine.

EKKITINOL 13 Inde karfeeje bee Fulfulde

aa	-	ا	aliifi	g	-	غ	angini
b	-	ب	bee	ḡ	-	ḡ	bee nyamirde
t	-	ت	tee	k	-	ك	keefu
th	-	ث	camamlu	l	-	ل	laamu
j	-	ج	jiimi	m	-	م	miimi
h	-	ح	haa	n	-	ن	nuunu
kh	-	خ	haa toḡḡungol	h	-	ه	haa peetel (hakabeere)
d	-	د	deeli	w	-	و	waawu
r	-	ر	arre	y	-	ي	yaa
Z	-	ز	zayra	y'	-	ي'	yaa nyamirde
S	-	س	siini	ny	-	ني	nya
c	-	ش	ciini	nj	-	نج	nja
S	-	ص	saadi	mb	-	مب	mba
d'	-	ط	dfaadi	ng & ŋ	-	نغ	nga
'	-	ع	ayni	nd	-	ند	nda
				p	-	پ	pee

Ndaa karfeeje fuu bee masde

ببب b	ككك k	تتت t	◌ a
بببب b	للل l	ووو w	◌ i
ششش c	ممم m	ييي y	◌ u
ددد d	ننن n	ييي يي y	◌ o
ططط d	ففف f	نيي ني ny	◌ e
ففف f	ععع '	نغنغن ng	◌ siddere
غغغ g	ررر r	ندندند nd	◌ hownde
ححح h	سسس s	مبمبمب mb	
ججج j			

Inde masde bee Fulfulde e Arabiya

	Innde Fulfulde	Innde Arabiya
	Masde	Harakat
“a”	Diidi dow	Fatha
“e”	Toɓɓere les	Imala e
“i”	Diidi les	Kasra
“o”	Turnde “o”	?
“u”	Turnde	Damma
Karfeeje d'idi	Siddere	Shadda
Masde walaa	Hownde	Sukuun

Tindinooje feere ngam windugo Ajamiya

1) To “a” didi hawti bee “l” e fudfoode, sey a winda bana ni لَ .

laamiido لَامِيَطُ , walaa وَلَا

2) To “a” didi hawti bee “l” caka wolde, sey a winda bana ni لَأ .

salaasa سَالَسَ , bilaa بِلَا

4) To fiili (= verb) tokki “mi, a, mo, o, fe” , sey hawtugo de bee fiili. Ndaa misaaluuji :

mi waray	مَوْرِي	o wari	عَوْر
e mo wara	عَمَوْر	fe ngara	بَنْغَر

5) To fiili amri (= verb in the imperative mood) timmiree bee “-e” , sey beyda ي .

koose	كُوْسِي	ngurtine	نُغْرَتِنِي
kuwe	كُوِي	naste	نَسْتِي

6) To fiili timmiree bee “-i”, nden lameeri (=pronoun) tokki, sey beyda ي .

Buuba riiwi fe	بُوْبَ رِيُوِي ب
Yaaya hokki mo	يَاَيَا حَكِّي م

Inde nder Deftere Allah no de mbindira nder Alkur'aana:

ءَادَمُ	Aadamu (Adam)	زَكَرِيَّا	Jekariya (Zachariah)
الْمَسِيحُ	Almasiihu (Christ)	جِبْرِيلَ	Jibriila (Gabriel)
أَيُّوبَ	Ayuba (Job)	لُوطُ	Luudu (Lot)
دَاوُدَ	Daawu da (David)	مِيكَائِلَ	Mika'el (Michael)
فِرْعَوْنَ	Firawna (Pharaoh)	مُوسَى	Muusa (Moses)
جَالُوتَ	Goliyat (Goliath)	نُوحَ	Nuuhu (Noah)
هَارُونَ	Haruuna (Aaron)	سُلَيْمَانَ	Suleymaanu (Solomon)
إِبْرَاهِيمَ	Ibrahiima (Abraham)	الْيَسَعَ	Elisa (Elisha)
إِلْيَاسَ	Eliya (Elijah)	يَعْقُوبَ	Yakubu (Jacob)
إِسْحَاقَ	Isiyaaku (Isaac)	يُونُسَ	Yuunus (Jonah)
إِسْمَاعِيلَ	Isma'iila (Ishmael)	عِيسَى	Iisa (Yeesu -Jesus)
إِسْرَائِيلَ	Isra'iila (Israel)	يُوسُفَ	Yuusu fu (Joseph)

Kongol feere:

Annabi: النَّبِيُّ , Annoora: النُّورَ , Ya Joomiraawo: يَا جُومِرَاوُ

تَالَلُ

يَا رِوِعَ : فُورُ بَنَّ بَمَطْرِمِ نِ ، مِحَطِّي سَكَّ حِيرِيغَ .:

فُورُ وِعَ : مِّنْ بُو مِحَطِّي سَكَّ حِيرِيغَ .:

يَحَّ بَطُّمُ ، عِبْنُ نَجَحَ مِبَالْبُنِّ عِ لَأَوَّلِ .:

فُورُ وِعَ : عَشُّ مِعْرَتَ .:

يَا رِوِعَ : بَطُّمُ عَنَّ عَرَّتُ حَنْدِ ، مِّنْ بُو جَانِغَ .:

تُو ، سَكَّ يَالِ .: فُورُ رِغِّي مَ .:

عَرِيوِ فُورُ ، عَحِيرِي ، عَوْرَتِ ، عَوَالِ .:

جَانِغَ يَا رِوِعَ فُورُ : جَوَطَ جَوْنِ كَمَّ عَنَّ ، حَا مِرَارَ مِّنْ بُو .:

تُو ، نَدِ سَكَّ وِرِّ ، عِ سَالِ .: يَا رِ بَطِّي مَ .:

عَسَّعَ ، عَحَوْتِ ، عَوَالِ وَيِغَ ، عَحِيرِيَايِ .:

فُورُ وِعَ : غَوْنِغَ عَبْرِيْمَ .:

